

РУССКИЙ ЯЗЫК

北京市中学课本

俄语

第五册



北京市中学课本

俄 语

第 五 册

北京市教育局中小学教材编写组编

北京人民出版社出版

北京市新华书店发行

北京印刷三厂印刷

1972 年 6 月第 1 版 1972 年 6 月第 1 次印刷

85 开: 67 × 92 定价: 0.35 元

毛 主 席 语 录

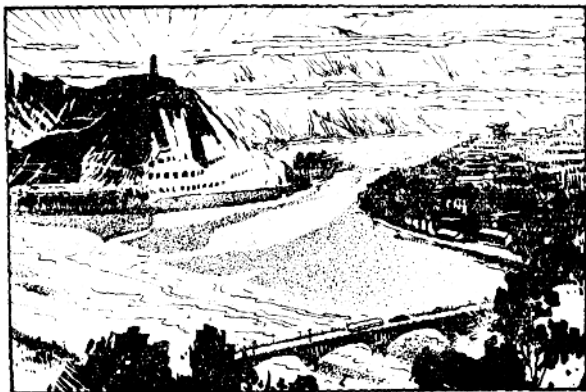
我们的教育方针，应该使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟的有文化的劳动者。

学生也是这样，以学为主，兼学别样，即不但学文，也要学工、学农、学军，也要批判资产阶级。学制要缩短，教育要革命，资产阶级知识分子统治我们学校的现象，再也不能继续下去了。

Оглавление

课次	内 容	页数
1	Яньба́нь 形容词单数第三、五格	1
2	Ста́рый рабо́чий ма́стер Лю	7
3	В кни́жном магази́не 名词复数第二格	12
4	Столя́рная масте́рская Разговóр 名词复数第四格	20
5	„Босоно́гий врач“	26
6	Наро́дное гуля́нье в па́рке Ихэюа́нь	34
7	Разговóр	38
8	На́ша Ро́дина 形容词复数第二格	42
9	Маркe и ино́странные язы́ки 形容词复数第四格	46
10	Письмо́ от роди́телей ученика́	54
	Слова́рь	61
	Классные обихо́дные выра́жения	68
	Таблицы по грамма́тике	69

Первый урок



Текст

Яньань

Яньань — славный город. Он находится в провинции Шэньси. Здесь жил и работал наш великий вождь Председатель Мао Цзэдун. Отсюда он руководил революционной борьбой нашего народа. Под его правильным руководством наш народ одержал великие победы в антияпонской и освободительной

войнах и создал Китайскую Народную Республику.

Теперь яньаньский народ своим упорным трудом строит новую жизнь и смело идет вперед под водительством революционной линии Председателя Мао Цзэдуна.

Героический город Яньань своим революционным духом воодушевляет весь народ. Весь наш народ гордится славным городом и учится яньаньскому духу.

Слова

провинция [名, 阴] 省

отсюда [副] 从这里

руководить, -ожу, -одишь;

-одят [动, II, 不及]

кем-чем 领导, 指导

под [前] (要求第五格)

在……之下

руководство [名, 中] 领导,

指导

одержать, -жу, -жишь; -жат

[动, II, 及] что 取得

антияпонский [形] 抗日的

освободительный [形]

解放的

война [名, 阴] 战争

республика [名, 阴] 共和国

яньаньский [形] 延安的

упорный [形] 顽强的

смело [副] 英勇地, 勇敢地

водительство [名, 中] 指引

дух [名, 阳] 精神

воодушевлять, -яю, -яешь;

-яют [动, I, 及]

кого-что 鼓舞

гордиться, горжусь,

гордишься; гордятся

[动, II, 不及]

кем-чем 以……(感到)自豪

Грамматика

形容词单数第三、五格和其它单数各格的变化：

格 \ 性	阳 性	中 性	阴 性
一	но́вый лу́чший	но́вое лу́чшее	но́вая лу́чая
二	но́вого лу́чшего		но́вой лу́чей
三	но́вому лу́чшему		но́вой лу́чей
四	同一或同二	同 一	но́вую лу́чую
五	но́вым лу́чим		но́вой лу́чей
六	(о)но́вом лу́чем		(о)но́вой лу́чей

例句：

- После обеда я буду писать письмо́ близкому́ другу́ Ван Пину.

午饭后我要给好朋友王平写信。

- Ста́рый бедня́к рассказы́вает мо́лодой коммуна́рке о клáссовой борьбе́ в дере́вне.

老贫农给一个年轻女社员讲村里阶级斗争的情况。

- Учени́к идёт в шко́лу с но́вой су́мкой.

男学生背着新书包上学去。

4. Кита́йский наро́д своим **упо́рным** трудо́м стро́ит социализм.

中国人民用自己顽强的劳动建设社会主义。

5. Мы горди́мся на́шей **вели́кой** Ро́диной.

我们为我们伟大的祖国而感到自豪。

Упражне́ния

1. 说出 но́вый (-ая, -ое), лу́чший (-ая, -ее) 单数各格的形式。

2. 把下列词组变成单数三、五格的形式:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1) кита́йский наро́д | 2) родно́й язы́к |
| 3) но́вый Кита́й | 4) бу́дущий строи́тель |
| 5) хоро́шая кни́га | 6) но́вая дере́вня |
| 7) пра́вильное руковóдство | 8) широ́кое по́ле |

3. 把下列词组译成俄语:

- | | |
|-----------|--------------|
| 1) 学习革命精神 | 2) 领导革命斗争 |
| 3) 取得胜利 | 4) 建立中华人民共和国 |
| 5) 建设新的生活 | 6) 鼓舞人民 |
| 7) 抗日战争 | 8) 解放战争 |

4. 把下列句子译成汉语, 指出句中形容词的性、数、格:

- 1) Под пра́вильным руковóдством Председа́теля Мао Цзэдуна кита́йский наро́д одержа́л вели́кие побе́ды в де́ле револю́ции и строи́тельства.
- 2) Председа́тель Мао Цзэдун руковóдит Вели́кой пролета́рской культу́рной револю́цией.
- 3) Мы горди́мся на́шей вели́кой Ро́диной — Кита́й-

ской Нарóдной Респúбликой.

4) Мы должны беззавётно служить китáйскому наро́ду и наро́дам всего́ ми́ра.

5) Весь наш наро́д учё́тся у това́рища Ван Цзинь-си революцио́нному дýху.

5. 把括号里的形容词改成适当的形式, 并把句子译成汉语:

1) Това́рищ Бетьо́н о́тдал свою́ жизнь (революцио́нное де́ло) китáйского наро́да.

2) Бойцы́ НОА помога́ют (наро́дная коммúна) уби́ра́ть пше́нцу.

3) Дачжа́йцы (大寨人) своим (упо́рный труд) стро́ят но́вую дере́вню.

4) Коммуна́ры возде́лывают зе́млю (но́вый тра́ктор).

5) Ли Ган расска́зывает (но́вый това́рищ) о своём кла́ссе.

6. 联句, 并译成汉语:

1) китáйский, наро́д, сме́ло, идти́, впе́ред, под, води́тельство, революцио́нный, ли́ния, Председа́тель Мао Цзэдун

2) Председа́тель Мао Цзэдун, руководи́ть, антияпо́нский, война́, в, го́род Яньа́нь

3) наро́дный, геро́н, свой, революцио́нный, дух, воодушевля́ть, мы

4) председа́тель, ревко́м, коммúна, бесе́довать, с, молодóй, коммуна́р

5) я, ча́сто, писа́ть, письмо́, алба́нский, друг

6) мой, дядя́, жить, и, рабо́тать, в, провин́ция

Шаньдун

7. 把下列句子译成俄语:

- 1) 现在我国人民在毛主席的正确领导下建设社会主义。
- 2) 中国人民在毛主席革命路线的指引下奋勇前进。
- 3) 雷锋同志的革命精神永远鼓舞着全国人民。
- 4) 社员们用自己顽强的劳动建设新农村。
- 5) 中华人民共和国万岁!

8. 背诵本课课文。

Председатель Мао Цзэдун учит:
Вести революцию, стимулировать
развитие производства.

Второй урок



Текст

Старый рабочий Лю Хун-ян

Около нашей деревни новый завод. Он выпускает тракторы. На этом заводе работает старый рабочий Лю Хун-ян.

Лю Хун-ян — коммунист. Он горячо любит свою работу, отдаёт все свои силы революционному делу. Старый рабочий малограмотный, но он не боится трудностей и упорно изучает новую технику. Лю Хун-ян и его товарищи активно занимаются техническим новаторством и недавно добились больших успехов в работе. Они говорят:

— Мы должны выпускать ещё больше хороших тракторов для сельского хозяйства.

Слова

выпускать, -аю, -аешь;

-ают [动, I, 及] что 生产
коммунист [名, 阳] 共产党员
работа [名, 阴] 工作

отдавать, отдаю, отдаёшь,

отдают; отдавал,

отдавала, отдавало,

отдавали [动, I, 及]

кому-чему что 贡献

сила [名, 阴] 力量

малограмотный [形]

识字不多的

техника [名, 阴] 技术

активно [副] 积极地

заниматься, -аюсь, -аешься;

-аются [动, I, 不及]

чем 从事, 干; 学习

технический [形] 技术的

новаторство [名, 中] 革新

недавно [副] 不久前

добиться, добьюсь,

добьёшься; добьются

[动, I, 不及]

чего 取得, 获得

успех [名, 阳] 成绩, 成就

больше (是不定量数词 много
的比较级) 更多, 较多

сельский [形] 农村的

сельское хозяйство 农业

Пояснение к тексту (课文注解)

больше(更多,较多)后面一般要求名词复数第二格。例如:

больше тракторов 更多的拖拉机

больше книг 更多的书

Упражнения

1. 把下列动词变成现在时,过去时和将来时形式:

выпускать, отдавать, руководить, заниматься, бояться

2. 把下列词组变成单数各格形式:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1) новый трактор | 2) старый коммунист |
| 3) славный герой | 4) лучший учитель |
| 5) молодая коммунарка | 6) светлая читальня |
| 7) сельское хозяйство | 8) широкое поле |

3. 把下列词组译成俄语:

- | | |
|-------------|----------|
| 1) 学习新技术 | 2) 搞技术革新 |
| 3) 献出自己一切力量 | 4) 取得成绩 |
| 5) 积极工作 | 6) 生产拖拉机 |

4. 把下列括号里的词组变成适当形式,并把句子译成汉语:

- 1) Под руководством нашего великого вождя Председателя Мао Цзэдуна наш народ (свой упорный труд) строит (новая счастливая жизнь).
- 2) Недавно рабочие нашего цеха добились новых успехов в (техническое новаторство).
- 3) Старый коммунист отдаёт все свои силы (революционное дело).
- 4) Наш завод будет выпускать ещё больше хороших

тракторов для (сельское хозяйство).

5) Мы горячо приветствуем (иностранный друг).

6) Сяо Мин пишет письмо своему (близкий товарищ Ван Хун).

5. 联句, 并译成汉语:

1) мы, должен, отдать, все свои силы, наш, великий, Родина

2) Ван Лань, читать, газета, старый, бедняк

3) учителя, и, ученики, активно, трудиться, в, народный, коммуна

4) мой, отец, беседовать, с, молодой, рабочий, о, технический, новаторство

5) дядя, Ли Мин, руководить, технический, новаторство, на, завод

6) вчера, мы, смотреть, фильм «Ленин в Октябре»

6. 用下列词和词组各造一句:

выпускать, под руководством, отдавать все свои силы

7. 按课文回答问题:

1) Где находится новый завод?

2) Что выпускает этот завод?

3) Кто работает на этом заводе?

4) Как работает старый рабочий Лю Хун-ян?

5) Что он упорно изучает?

6) Чем активно занимаются Лю Хун-ян и его товарищи?

7) Чего они добились недавно?

8) Что они говорят?

8. 把下面短文译成俄语:

我的叔叔是个共产党员，他在工厂工作。这个工厂生产拖拉机。叔叔识字不多，但他努力学习新技术，积极搞技术革新。不久前，我叔叔和他的同志们在工作中取得了很大成绩。

Трѣтий уро́к



Текст

В кни́жном магази́не

Мы учимся русскому языку́ уже́ два го́да. Тепе́рь мы зна́ем мно́го сло́в, немно́го чита́ем, пи́шем и гово́рим по-ру́сски. Чтóбы учитьс́я ещѐ лу́чше, я хочú купит́ь русско-кита́йский сло́ва́рь. Сего́дня по́сле обе́да мы с това́рищем Ли Нэ-ин пошл́и в кни́жный магази́н.

Вот кни́жный магази́н.

В магази́не — труды́ учителей пролетари́ата, мно́го книг, журна́лов, словарёй и карти́н.

Мы спроси́ли прода́вца:

— Есть у вас ру́сско-кита́йский слова́рь?

— Да, есть.

— Ско́лько сто́ит?

— Два юа́ня.

— Да́йте нам два слова́ря.

Мы купи́ли слова́ри и ра́достно пошлѝ домо́й.

Слова́

кни́жный [形] 书的

магази́н [名, 阳] 商店

уже́ [副] 已经

год [名, 阳] 年, 一年; 岁

немно́го [副] 不多; 稍微

что́бы [连] 为了

лу́чше [副] 更好地, 较好地

купи́ть, куплю́, купи́шь;

ку́пят [动, II, 及]

что 买, 买到

ру́сско-кита́йский [形]

俄华的

слова́рь [名, 阳] 字典

пролетари́ат [名, 阳]

无产阶级

спроси́ть, -ошу́, -сишь; -сят
[动, II, 及]

кого́, о ком-че́м 问, 询问

прода́вец [名, 阳] 售货员

ско́лько [副] 多少

сто́ить, сто́ит; сто́ят

[动, II] (价) 值

юа́нь [名, 阳] (中国货币)

元, 一元

да́ть, дам, да́шь, да́ст,

дади́м, дади́те, даду́т;

да́л, да́ла, да́ло, да́ли

[动, 及]

кому́-че́му́ что 给

домо́й [副] 回家